PETRA-E Timişoara Conference (30-31 May 2024)

Confluences: Literary Translation in the Digital Age

Programme

Please note that **timings are in Eastern European Summer Time** (2 hours ahead of British Summer Time)

Thursday 30 May	
10.00-12.00 Room: 329	PETRA-E Network meeting (for Network members)
12.00-13.40	*Lunch* + registration
13.40 -14.00 Room: A11	Welcome and opening remarks: Eliza Filimon (local organiser), Duncan Large (PETRA-E Chair), Prof. Dana Percec (Dean of Faculty)
14.00 -14.45 Room: A11	Keynote 1: Waltraud Kolb, "Machine Translation and Literary Post-Editing" (Chair: Duncan Large)
14.45-16.15 Room: 248	**Session A (onsite) – Chair: Waltraud Kolb** • Vanda Mikšić: "Collaborative Poetry Translation for the Edition Domaine croate/Poésie: a Case Study of Translating Ana Brnardić's Poems into French" • Teodora Tzankova: "Interpretation as Leadership: Views on Translation in Javier Marías' novel *A Heart So White*" • Sorin Ciutacu: "Who's Afraid of AI? Parallel evaluations of English and German versions of *Poetic Edda*"
14.45-16.15 Room: 329	**Session B (online) – Chair: Bojana Budimir** • Agnieszka Kałużna: "Teaching Literary Translation at the Academic Level" • Alina Ioana Morar: "Harmony of Words: Exploring Creativity and Interconnected Learning in Literary Translation Education" • Paschalis Nikolaou: "21st Century Receptions of Greek Literature Online: Notes on Transmission and Some Uses in the Literary Translation Classroom"
14.45-16.15 Room: 308	**Session C (online) – Chair: Kasia Tryczyńska** • Burcu Kanıdinç Kılınçarslan: "What do the actors in the field think about AI-assisted literary translation? A netnographic study in Türkiye" • Belén Santana: "Sleeping with the enemy: the potential of AI for literary translation teaching" • Susana Schoer Granado: "Has AI found what lasts? A case study of translation of German poetry into Spanish"
16.15-16.35	*Break*
16.35-17.35 Room: A11	Poetry translation project & book launch: *Cross-Currents - Curente la răscruce 2* (Mosaique Press, 2024) – supervised by Eliza Filimon, curated by John Eliot. With guest poet Karen Gemma Brewer.
17.35-18.15 Room: A11	Launch of revised *PETRA-E Framework*
19.00	*Conference dinner*
Friday 31 May	
9.00-9.45 Room: A01	Keynote 2: Dana Crăciun, "The Life and Opinions of a Literary Translator"

9.45-10.55 Room: A01	Panel Discussion: How does the digital age affect the competence-based approach to literary translation? Moderator: Loredana Pungă. Participants: Sorina Ciobanu, Oana Cogeanu-Haraga, Rodica Dimitriu, Teodora Ghivirigă (Alexandru Ioan Cuza University of Iasi)
10.55-11.15	*Break*
11.15-12.45 Room: 248	**Session D (onsite) – Chair: Duncan Large** • Zhifeng Kang: "A Study of Literary Translation Based on AI Translation of ChatGPT in the Digital Age" • Mateusz Narkiewicz: "Perspectives on the use of machine translation in literary translation: a comparative analysis of human-made and post-edited machine translations of literature from Swedish to Polish" • Roxana-Delia Prohap: "AI or AIN'T? A Question to contemplate"
11.15-12.45 Room: 207	**Session E (online) – Chair: Bojana Budimir** • Letizia Leonardi: "Digital poetry translation collections: Leopardi's *Canti* as a case study" • Qiyao Zhang: "The role and potential of a feminist translator in the digital age: a case study on Chen Xuan's Chinese translation of *Tipping the Velvet*" • Ying Zang: "Chinese Internet literature (CIL) Translation across Media: (Re)construction of Chinese Fantasy in Fandom"
11.15-12.45 Room: 328	**Session F (online) – Chair: Kasia Tryczyńska** • Beatriz de la Fuente Marina: "Apuleius' *Golden Ass* edited by P. Singer and translated by E. Finkelpearl: change and sustainability in the translation of classics" • Rosana Esquinas López: "Beyond Text: Decoding Audio books in Translation" • Cristina Nicolae: "Mapping a Literary Translator's Journey. Case Study: Anuradha Roy's *All the Lives We Never Lived*"
12.45-14.20	*Lunch*
14.20-15.50 Room: 248	**Session G (onsite) – Chair: Waltraud Kolb** • Goedele De Sterck: "NMT as a means of assessing the 'literary' character of non-fiction books" • Andrea Putnoky: "An Analysis of the English translations of titles of Haruki Murakami's work" • Sare Rabia Öztürk: "Do-it-yourself Publishing: Digital Creativity in Translating Emily Dickinson's Poetry into Arabic"
14.20-15.50 Room: 207	**Session H (online) – Chair: Bojana Budimir** • Patience Haggin: "Finding Ortese's Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of Neapolitan Chronicles" • Patrycja Pikała: "The Curious Case of Disappearing Puns: An Analysis of the Polish Translation of Neil Gaiman's *The Graveyard Book*"
14.20-15.50 Room: 328	**Session I (online) – Chair: Kasia Tryczyńska** • Mohamed Hamza Merabet / Khadidja Riheb Bouchareb: "Cultural Proficiency in Literary Translation Instruction: Assessing ChatGPT's Reliability and Efficacy" • Ian Singleton: "Translation and using a colonial language for decolonial practices: A case study of the work of Ngũgĩ wa Thiong'o" • Katharina Walter: "Translating Local-Colour Literature from Ireland with AI: Potentials and Peril"
15.50-16.10	*Break*
16.10-17.50 Room: A01	Dacre Stoker: "Stoker on Stoker: Dracula Revealed, the Secrets Behind the Writing of *Dracula*" (Chair: Duncan Large)
17.50-18.10 Room: A01	Closing business

[papers: 20 min + 10 min discussion = 30 min]